

THOMAS STEENSEN

Die friesische Volksgruppe im Bundesland Schleswig-Holstein

Zusammenfassung

Die Nordfriesen im deutschen Bundesland Schleswig-Holstein gehören zu den kleinsten Volksgruppen in Europa. Ihre Geschichte ist seit Jahrhunderten geprägt durch die Auseinandersetzung mit der Naturgewalt der Nordsee. Einerseits wurde dem Meer fruchtbare Land abgewonnen, andererseits brachten immer wieder verheerende Sturmfluten Zerstörung. Die Nordfriesen sind eine Minderheit im eigenen Land. Nordfriesisch wird in der Gegenwart von weniger als 10.000 Menschen gesprochen. Die Sprache besteht aus zwei Dialektgruppen mit insgesamt neun Mundarten. Kaum irgendwo sonst in Europa findet man eine sprachliche Vielfalt auf kleinem Raum wie in Nordfriesland.

Einen friesischen Nationalstaat hat es nie gegeben. Die Nordfriesen können bei ihrem Bemühen um die eigene Sprache und Kultur daher auch nicht auf die Unterstützung eines benachbarten Staates rechnen, im Unterschied zu den beiden nationalen Minderheiten der Region, den Dänen in Deutschland und den Deutschen in Dänemark.

Seit dem Zeitalter der Romantik haben sich immer wieder Nordfriesen für die eigene Sprache und Kultur eingesetzt. Diese Bestrebungen wurden jedoch von Anfang an überschattet durch den deutsch-dänischen Gegensatz im alten Herzogtum Schleswig. Dieser heftige Gegensatz führte auch zu einer organisatorischen Zweiteilung. Erst in jüngster Zeit konnte der Konflikt überwunden werden. In der Gegenwart arbeiten die verschiedenen nordfriesischen Vereinigungen und Institutionen mit insgesamt etwa 6.000 Mitgliedern gemeinsam für die Erhaltung und Förderung der friesischen Sprache und Kultur.

An den meisten Schulen im friesischen Sprachgebiet wird auf freiwilliger Grundlage friesischer Unterricht erteilt. Allerdings besteht kein oder kaum ein Angebot an den weiterführenden Schulen. Seit kurzem wird die Sprache in mehreren Kindergärten berücksichtigt. Auch im Bereich der Medien bleibt vieles zu wünschen übrig.

Erst als der deutsch-dänische Gegensatz an Bedeutung verlor und die Nordfriesen gemeinsame Ziele betonten, wurden Fortschritte auf der politischen Ebene erreicht. Seit 1988 besteht beim Schleswig-Holsteinischen Landtag ein Gremium für Angelegenheiten der Volksgruppe. Im Jahre 1990 wurde den Nordfriesen in der Verfassung des nördlichsten deutschen Bundeslandes „Schutz und Förderung“ zugesichert.

THOMAS STEENSEN

The Friesian People in the German State of Schleswig-Holstein

Summary

North Frisians in the German land Schleswig-Holstein belong to the smallest ethnic groups in Europe. The determining factor in Frisian history is the sea. Winning and losing land was more decisive for the development of North Frisia than military battles.

North Frisians are a minority in their own country. Today the North Frisian language is spoken by less than 10.000 people. It consists of two main dialect groups which can be further divided into nine dialects, six on the mainland and three on the islands. In few other places can one find such a linguistic diversity as in North Frisia.

At no point was North Frisia as a whole a continuous political entity. There has never been a North Frisian state, nor did the Frisians ever plan to form one. Being an indigenous ethnic group they cannot relate to a nation-state. That is why they differ from the two other minorities in the Schleswig border region, the Danes in Germany and the Germans in Denmark.

Since the times of Romanticism there have been efforts for the preservation, cultivation and development of the Frisian language and culture. At the same time, however, national differences evolved between Germans and Danes in the Duchy of Schleswig, a fact which constantly hampered any Frisian aspirations. This heavy conflict at times left no room for the smaller Frisian movement. It also caused a split in two directions, which fought each other vehemently. Only in recent times has it been possible to overcome the long-running Danish-German border conflict. Today the various Frisian organisations and institutions with about 6.000 members work together in order to maintain and to foster the Frisian language and culture.

Frisian is taught in school on a voluntary basis, but only two hours a week, mostly in primary schools and by far not in all classes. Very recently the language has been introduced in several kindergartens. There is only very little Frisian in the media.

Only in the last years the Frisian language and culture is supported by the government of Schleswig-Holstein and the Federal Republic of Germany in a more substantial way. The parliament of Schleswig-Holstein has formed a special committee for Frisian issues. In the constitution of Schleswig-Holstein is said that the Frisian ethnic group is entitled to "protection and promotion".

Friesian racial group

Friesian language and culture

THOMAS STEENSEN

Le groupe ethnique frison dans le land allemand du Schleswig-Holstein

Résumé

Les Frisons du Nord dans le land allemand du Schleswig-Holstein constituent l'un des plus petits groupes ethniques en Europe. Leur histoire est placée depuis des siècles sous le signe de la lutte contre les éléments et pour l'endiguement de la mer du Nord. Des terres fertiles étendues ont été gagnées sur la mer mais plusieurs vagues consécutives de raz-de-marée de tempête ont provoqué des dégâts considérables. Les Frisons du Nord constituent une minorité dans le cadre d'une communauté plus large. Actuellement, le frison du nord est parlé par moins de 10.000 personnes. Cette langue germanique est composée de deux groupes dialectaux comportant neuf types de patois inventoriés. La diversité linguistique est portée ici à un point que l'on ne trouve pratiquement nulle part ailleurs en Europe sur un territoire aussi exigu. Il n'y a jamais eu d'Etat frison national et, contrairement aux deux autres minorités nationales de la région : les Danois d'Allemagne et les Allemands du Danemark, les Frisons du Nord n'ont jamais pu s'appuyer sur l'aide d'un Etat voisin pour promouvoir leur langue et leur culture.

Le renouveau de la langue et de la culture frisonnes du Nord date de l'époque romantique, mais les efforts déployés dans ce sens ont été entravés dès le début par le conflit entre l'Allemagne et le Danemark à propos du duché du Schleswig, conflit qui a finalement débouché sur une partition et c'est seulement il y a peu que l'on a pu y mettre un terme. Actuellement, les diverses associations et institutions de défense du patrimoine mobilisent environ 6.000 personnes pour la sauvegarde et l'encouragement de la langue et de la culture frisonnes.

La plupart des écoles de la zone linguistique frisonne donnent un enseignement dans les deux langues : allemand standard et frison, sur la base du volontariat, mais il n'y a pratiquement pas de suivi à partir du lycée. Depuis peu, le frison est pratiqué dans plusieurs jardins d'enfants (maternelles). La situation linguistique au niveau des médias présente elle aussi de nombreuses insuffisances.

De premières avancées politiques ont pu être réalisées depuis que le conflit germano-danois a perdu de son acuité et que les Frisons du Nord ont su dégager des buts communs. Il existe depuis 1988 un organisme des affaires du groupe ethnique auprès de l'Assemblée régionale du Schleswig-Holstein. La Constitution du land du Schleswig-Holstein de 1990 préconise la «protection et l'encouragement» du groupe ethnique des Frisons du Nord.

ТОМАС ШТЕНЗЕН

Фризское (фрисландское) национальное меньшинство в федеральной земле Шлезвиг-Гольштейн

Резюме

Северо-фризская народность на территории германской федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн относятся к самым малочисленным национальным меньшинствам Европы. История фризов в течение столетий была связана с борьбой со стихией Северного моря. С одной стороны, у моря были отвоёваны плодородные земли, однако, с другой стороны, опустошительные штормовые приливы вновь и вновь приводили к сильным разрушениям. Северные фризы являются на своей собственной земле национальным меньшинством. На северо-фризском языке в настоящее время говорит менее 10 тыс. чел. Этот язык состоит из двух групп диалектов и в целом включает девять наречий. Едва ли где-либо ещё в Европе найдётся такое языковое разнообразие на столь небольшой территории, как в Северной Фрисландии.

Самостоятельного фрисландского государства никогда не существовало. Поэтому в отличие от двух других национальных меньшинств региона – датчан в Германии или немцев соответственно в Дании – северные фризы, в своих усилиях по сохранению собственного национального языка и культуры не могли рассчитывать на поддержку со стороны соседнего государства.

Начиная с периода романтизма северные фризы вновь и вновь выступали в защиту собственного национального языка и культуры. Эти устремления были однако с самого начала осложнены из-за немецко-датских противоречий в древнем герцогстве Шлезвиг. Это мощное противостояние привело к разделу территории на две части. Конфликт удалось преодолеть лишь в новейшее время. Сегодня различные северо-фризские объединения и организации, насчитывающие ок. 6 тыс. членов, совместно работают в области сохранения и поддержки фризского языка и культуры.

В большинстве школ, на территории, где распространён фризский язык, он преподаётся на факультативной основе. Однако для дальнейшего обучения такая возможность практически отсутствует. В последнее время фризский язык получил постоянную прописку во многих детских дошкольных учреждениях. В области средств массовой информации предстоит еще многое сделать.

Лишь после того, как немецко-датское противостояние потеряло своё значение и северные фризы провозгласили общие цели, был достигнут прогресс на политическом уровне. С 1988 года в ландтаге Шлезвиг-Гольштейна существует Совет по делам национального меньшинства. В 1990 г. северным фризам в конституции самой северной федеральной земли Германии была гарантирована «защита и поддержка».